

<p>УТВЕРЖДЕНЫ Приказом ПАО Московская Биржа от 29 ноября 2021 г. № МБ-П-2021-3497/4</p>	<p>APPROVED by Order of Moscow Exchange dated November 29, 2021 № МБ-П-2021-3497/4</p>
<p>УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ТЕХНИЧЕСКОГО ПОДКЛЮЧЕНИЯ ПУБЛИЧНЫМ АКЦИОНЕРНЫМ ОБЩЕСТВОМ «МОСКОВСКАЯ БИРЖА ММВБ-РТС»</p>	<p>TERMS AND CONDITIONS OF RENDERING TECHNICAL CONNECTION SERVICES BY PUBLIC JOINT-STOCK COMPANY MOSCOW EXCHANGE MICEX-RTS</p>
<p>1. РАЗДЕЛ: ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ</p>	<p>1. SECTION: TERMS AND DEFINITIONS</p>
<p>1.1. Настоящие условия (далее – «Условия») содержат следующие термины и определения:</p>	<p>1.1. The following terms and definitions are used in these Terms and Conditions (hereinafter, the "Terms and Conditions"):</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Биржа: Публичное акционерное общество «Московская Биржа ММВБ-РТС» (ПАО Московская Биржа), оказывающая Партнеру услуги в соответствии с Условиями, а также договором об оказании услуг Технического подключения, заключаемого Биржей и Партнером по форме согласно приложению №1 к Условиям (далее – «Договор»). 	<ul style="list-style-type: none"> - "Exchange": Public Joint-Stock Company Moscow Exchange MICEX-RTS (Moscow Exchange) rendering the services to the Partner in accordance with the Terms and Conditions, as well as the Technical Connection Service Agreement entered into between the Exchange and the Partner following the form provided in Appendix 1 to the Terms and Conditions (hereinafter, the "Agreement").
<ul style="list-style-type: none"> - Партнер: юридическое лицо, резидент/нерезидент Российской Федерации (РФ), присоединившееся к Условиям посредством заключения Договора. 	<ul style="list-style-type: none"> - "Partner": a legal entity being a resident/nonresident of the Russian Federation (hereinafter, the "RF"), adhering to the Terms and Conditions through entering into the Agreement.
<ul style="list-style-type: none"> - Резиденты РФ (для целей настоящего документа): юридические лица, созданные в соответствии с законодательством РФ (в том числе профессиональные участники внешнеэкономической деятельности, включенные в перечень профессиональных участников внешнеэкономической деятельности, утвержденный в порядке, установленном Правительством РФ по согласованию с Банком России), за исключением иностранных юридических лиц, зарегистрированных в соответствии с Федеральным законом «О международных компаниях», а также находящиеся за пределами территории РФ их филиалы, представительства и иные подразделения. 	<ul style="list-style-type: none"> - "RF Residents" (for the purposes of this document): legal entities established in accordance with RF laws (including professional participants of foreign economic activities included to the list of professional participants of foreign economic activities approved under the procedure established by the RF Government upon consultation with the Bank of Russia), except for foreign legal entities registered in accordance with the Federal Law "On International Companies", as well as the branches, representative offices and other business units thereof located outside the Russian Federation.
<ul style="list-style-type: none"> - Нерезиденты РФ (для целей настоящего документа): юридические лица, созданные в соответствии с законодательством иностранных государств и имеющее местонахождение за пределами территории РФ, а также находящиеся на территории РФ их филиалы, постоянные представительства и другие обособленные или самостоятельные структурные подразделения, организации, не являющиеся юридическими лицами, созданные в соответствии с законодательством иностранных государств и имеющие местонахождение за пределами территории РФ; иностранные юридические лица, зарегистрированные в соответствии с Федеральным законом «О международных компаниях». 	<ul style="list-style-type: none"> - "RF Non-residents" (for the purposes of this document): legal entities established in accordance with the laws of foreign countries and located outside the Russian Federation, as well as the ones located within the Russian Federation, their branches, permanent representative offices and other standalone or independent structural units, institutions not being legal entities, established in accordance with the laws of foreign countries and located outside the Russian Federation; foreign legal entities registered in accordance with the Federal Law "On International Companies".

<ul style="list-style-type: none"> - Программно-технический комплекс (ПТК Биржи): совокупность программно-технических средств Биржи, используемых для торгового, расчетного и иного обслуживания клиентов Биржи. 	<ul style="list-style-type: none"> - "Software and Hardware Suite (Exchange SHS)": a complex of the software and hardware means of the Exchange used for rendering the trading, settlement and other services to the customers of the Exchange.
<ul style="list-style-type: none"> - Биржевая информация (БИ): цифровые данные и иные сведения неконфиденциального характера о ходе и итогах торгов, представляемые Биржей в режиме реального времени, с задержкой или в виде итогов торгов, а также информационные сообщения Биржи или третьих лиц, обработанные и систематизированные с помощью программно-технических средств и оборудования Биржи, содержащиеся в базах данных Биржи, правом на использование которых Биржа обладает в соответствии с законодательством РФ и на основании заключенных договоров. 	<ul style="list-style-type: none"> - "Exchange Market Data (EMD)": digital and other data of non-confidential nature regarding the progress and results of trading, provided by the Exchange on a real-time basis, with a delay or as trading results, as well as the information communications of the Exchange or third parties, processed and systematized using the software and hardware means and equipment of the Exchange, stored in the Exchange's database and being subject of the Exchange's rights to use them pursuant to the RF laws and on the basis of the respective agreements the Exchange entered into.
<ul style="list-style-type: none"> - Периметр доступа к боевым и игровым сервисам (PRODUCTION) – логически и физически изолированная часть ПТК Биржи, предназначенная для обеспечения возможности технического доступа к основным и игровым системам для торгового, расчётного, депозитарного или иного вида обслуживания. 	<p>Production and Game systems access network segment (PRODUCTION) – logically and physically isolated part (segment) of the Exchange SHS designed to enable technical access to settlement, depository and other services within the production and gaming systems.</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Периметр доступа к тестовым торговым сервисам (UAT) – логически и физически изолированная часть ПТК Биржи, предназначенная для обеспечения возможности технического доступа к тестовым системам для разработки, отладки и сертификации собственных ВПТС. 	<p>UAT systems access network segment (UAT) – logically and physically isolated part (segment) of the Exchange SHS designed to enable technical access to the testing systems for the development, adjustment and certification of customer software;</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Пользователь: юридическое лицо, конечный потребитель услуг Партнера. 	<ul style="list-style-type: none"> - "User": a legal entity being the end user of the Partner's services.
<ul style="list-style-type: none"> - Техническое подключение: услуга, оказываемая Биржей Партнеру по Договору, позволяющая последнему получить доступ к ПТК Биржи. При этом для получения Технического подключения Партнеру необходимо наличие сетевого доступа к ПТК Биржи. Услуги, связанные с организацией Партнеру сетевого доступа к ПТК Биржи, не регламентируются Условиями и являются предметом отдельного договора. Услуга доступна как с возможностью подключения неограниченного числа Пользователей (для PRODUCTION и UAT), так и с возможностью подключения не более 2 (двух) Пользователей (только для PRODUCTION). Тип услуги регулируется условиями Договора. 	<ul style="list-style-type: none"> - "Technical Connection": the service rendered by the Exchange to the Partner under the Agreement and allowing the latter to gain access to the Exchange SHS. To obtain Technical Connection, the Partner needs network access to the Exchange SHS. The Services related to the rendering of network access to the Exchange SHS for the Partner are not regulated by the Terms and Conditions and are a subject of a separate agreement. The service is available with an option of connecting either an unlimited number of Users (for PRODUCTION and UAT) or a maximum of 2 (two) Users (only for PRODUCTION). The type of the service is governed by the terms and conditions of the Agreement.

<p>- Техническое подключение Пользователей: услуга, оказываемая Биржей Партнеру в рамках заявок к Договору, заключенных между Биржей и Партнером, позволяющая последнему через свою технологическую инфраструктуру предоставлять Пользователям доступ к ПТК Биржи (PRODUCTION и/или UAT) в соответствии с положениями настоящих Условий, Договора и заявок к Договору.</p>	<p>- "User Technical Connection": a service provided by the Exchange to the Partner under the application requests (hereinafter, the "Application Requests") to the Agreement concluded between the Exchange and the Partner, allowing the latter, through its technological infrastructure, to provide Users with access to the Exchange SHS (PRODUCTION and/or UAT) in accordance with the provisions of these Terms and Conditions, the Agreement and Application Requests to the Agreement.</p>
<p>- Отчетный месяц: период, в течение которого Партнеру оказывались услуги, предусмотренные Договором и заявками к нему.</p>	<p>- "Reporting Month": a period within which the services were rendered to the Partner, as provided in the Agreement and Application Requests thereto.</p>
<p>1.2. Термины, специально не определенные в п.1.1 Условий, используются в значениях, установленных законодательством РФ и иными нормативными правовыми актами РФ, документами Биржи, размещенными по следующему адресу: https://moex.com, а также Порядком использования Биржевой информации, предоставляемой ПАО Московская Биржа, размещенном по следующему адресу: https://www.moex.com/ru/datapolicy (далее – «Порядок»).</p>	<p>1.2. The terms that are not defined in Clause 1.1 of the Terms and Conditions are used in the meanings provided by the laws of the Russian Federation and other regulatory acts of the Russian Federation and the Exchange documents available at https://moex.com, as well as by the Moscow Exchange Market Data Policy General Provisions, available at https://www.moex.com/en/datapolicy/ (hereinafter, the "Data Policy").</p>
<p>2. РАЗДЕЛ: ОГРАНИЧЕНИЯ</p>	<p>2. SECTION: RESTRICTIONS</p>
<p>2.1. Присоединяясь к Условиям, Партнер соглашается и понимает, что:</p>	<p>2.1. By adhering to the Terms and Conditions, the Partner agrees and understands that:</p>
<p>- не вправе каким-либо образом и/или через какую-либо свою технологическую инфраструктуру осуществлять подключение третьих лиц, которые намереваются оказывать своим клиентам услуги, аналогичные услугам, оказываемым Партнером Пользователям;</p>	<p>- it is not allowed to connect third parties in any manner and/or through any of its technology infrastructure if such third parties intend to render to their customers services similar to the services rendered by the Partner to the Users;</p>
<p>- не вправе предоставлять Пользователю доступ к ПТК Биржи и передавать ему БИ до момента подписания Биржей соответствующей Заявки на оказание Партнеру услуги Технического подключения Пользователей (далее – «Заявка»).</p>	<p>- it is not allowed to grant to the User access to the Exchange SHS and provide it with the EMD prior to the signature by the Exchange of the respective Application Request for the rendering to the Partner of the service of User Technical Connection.</p>
<p>2.2. В случае нарушения п.2.1 Условий Биржа вправе в одностороннем порядке без предварительного уведомления Партнера расторгнуть Договор без компенсации Партнеру каких-либо убытков.</p>	<p>2.2. In case Clause 2.1 hereof is violated, the Exchange shall have a right to unilaterally terminate the Agreement without the prior notification of the Partner and without compensating thereto for any damage.</p>

3. РАЗДЕЛ: ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ	3. SECTION: RIGHTS AND OBLIGATIONS
3.1. Партнер имеет право:	3.1. The Partner shall have the right to:
3.1.1. Получать от Биржи информационно-консультационную помощь в целях организации Технического подключения Пользователей;	3.1.1. Receive information and consulting assistance from the Exchange for the purpose of User Technical Connection;
3.1.2. В течение срока действия Договора направлять Бирже Заявки в целях получения соответствующих услуг;	3.1.2. Submit to the Exchange Application Requests for the services throughout the term of the Agreement;
3.1.3. Передавать БИ по технологии «multicast» Пользователям, заключившим с Биржей договор на оказание услуг по предоставлению БИ.	3.1.3. Transmit the EMD via multicast to Users who have entered into an agreement with the Exchange for the provision of EMD services.
3.2. Партнер обязуется:	3.2. The Partner shall:
3.2.1. Оплачивать услуги Биржи, оказанные в рамках Договора и Заявки;	3.2.1. Pay for the Exchange's services rendered under the Agreement and the respective Application Request;
3.2.2. В случае, если Пользователь заинтересован в получении БИ, информировать такого Пользователя о необходимости заключения с Биржей договора на оказание услуг по предоставлению БИ;	3.2.2. In case the User is interested in receiving the EMD, inform such User about the need to conclude an agreement with the Exchange for the provision of EMD services;
3.2.3. Передавать БИ Пользователю, как это предусмотрено в пп. 3.1.3 Условий, только после письменного подтверждения Биржей факта наличия у Пользователя действующего договора на оказание услуг по предоставлению БИ;	3.2.3. To transfer the EMD to the User as stipulated in Clause 3.1.3. of the Terms and Conditions only after the Exchange has confirmed in writing that the User has a valid EMD-provisioning agreement;
3.2.4. По каждой согласованной с Биржей Заявке осуществлять на своем оборудовании фильтрацию потоков БИ в адрес Пользователей, для которых Биржа подтвердила наличие договора на оказание услуг по предоставлению БИ, и в соответствии с письменными инструкциями Биржи, касающимися состава потоков БИ;	3.2.4. on each Application Request agreed upon with the Exchange, to filter on its equipment the data-streams of the EMD to be delivered to the Users for whom the Exchange has confirmed the existence of the EMD-provisioning agreement, and in accordance with the Exchange's written instructions concerning the composition of EMD data-streams;
3.2.5. По первому требованию Биржи приостанавливать передачу БИ Пользователям, нарушающим условия Порядка;	3.2.5. At the first request of the Exchange suspend the transmission of the EMD to the Users, who violate the Data Policy;
3.2.6. Предоставлять Бирже по ее требованию и в установленные ей сроки документы и информацию, необходимые для оказания услуг, предусмотренных Договором и Заявкой;	3.2.6. At the request of the Exchange and within the term established thereby, provide the Exchange with the documents and information required for the rendering of the services provided for in the Agreement and the Application Request;
3.2.7. Поддерживать контакты, указанные в Договоре, в актуальном состоянии;	3.2.7. Keep the contacts specified in the Agreement duly updated;

<p>3.2.8. Своевременно уведомлять Пользователей (там, где это применимо) обо всех изменениях, осуществляемых Биржей в соответствии с пп.3.3.6, 3.3.7 Условий.</p>	<p>3.2.8. Timely inform the Users (where applicable) of all changes introduced by the Exchange pursuant to Clauses 3.3.6 and 3.3.7 of the Terms and Conditions.</p>
<p>3.2.9. Обеспечивать неразглашение Конфиденциальной информации Пользователя третьим лицам (кроме самого Пользователя и Биржи) и нести за это ответственность в соответствии с разделом 9 Условий.</p>	<p>3.2.9. Ensure that User's Confidential Information is not disclosed to third parties (other than the User and the Exchange) and be responsible for this in accordance with Section 9 of the Terms.</p>
<p>3.3. Биржа имеет право:</p>	<p>3.3. The Exchange shall have the right to:</p>
<p>3.3.1. Требовать от Партнера оплаты услуг, оказанных по Договору и Заявке, а также требовать предоставления Партнером документов и информации, необходимых для оказания услуг, предусмотренных Договором и Заявкой;</p>	<p>3.3.1. Demand the Partner to pay for the services rendered under the Agreement and the Application Request, as well as demand the Partner to provide documents and information required for rendering the services provided for in the Agreement and the Application Request;</p>
<p>3.3.2. В целях своевременного и надлежащего исполнения своих обязательств по Договору и Заявке привлекать в качестве соисполнителей третьих лиц без согласования с Партнером;</p>	<p>3.3.2. Engage third parties as co-contractors, without coordination with the Partner, in order to timely and properly fulfil its obligations under the Agreement and the Application Request;</p>
<p>3.3.3. Требовать от Партнера приостанавливать передачу БИ Пользователям, нарушающим условия Порядка и/или заключенного договора на оказание услуг по предоставлению БИ;</p>	<p>3.3.4. Demand the Partner to suspend the provision of the EMD to the Users violating the Data Policy and/or the EMD-provisioning agreement;</p>
<p>3.3.4. Отказать Партнеру в согласовании соответствующей Заявки;</p>	<p>3.3.4. Refuse to approve the respective Application Request of the Partner;</p>
<p>3.3.5. Изменять технические условия и/или форматы предоставления БИ с обязательным направлением Партнеру предварительного уведомления по адресам электронной почты, указанным им в Договоре;</p>	<p>3.3.5. Change the technical conditions for and/or formats of EMD provision, with the compulsory submitting prior notices to the Partner using the e-mail addresses specified thereby in the Agreement;</p>
<p>3.3.6. В одностороннем порядке пересматривать тарифы на услуги, предусмотренные Договором, с обязательным направлением Партнеру уведомления по адресам электронной почты, указанным им в Договоре, не менее чем за 60 (шестьдесят) календарных дней до даты вступления в силу таких изменений;</p>	<p>3.3.6. Unilaterally adjust tariffs for the services provided for in the Agreement, with the compulsory submission to the Partner of the respective notice using the e-mail addresses specified thereby in the Agreement, not later than sixty (60) calendar days prior to the entry into force of such adjustments;</p>

<p>3.3.7. В одностороннем порядке и с обязательным направлением Партнеру уведомления по адресам электронной почты, указанным им в Договоре, изменять формы Заявок, направляемых Бирже в соответствии с Условиями. Стороны пришли к соглашению, что изменение форм Заявок осуществляется без заключения дополнительных соглашений к Договору;</p>	<p>3.3.7. Unilaterally amend the forms of the Application Request submitted to the Exchange pursuant to the Terms and Conditions, with the compulsory submission to the Partner of the respective notice using the e-mail addresses specified thereby in the Agreement. The Parties have agreed that the alteration of the Application Request forms shall be performed without entering into addenda to the Agreement;</p>
<p>3.3.8. Без применения к Бирже штрафных санкции как предусмотренных, так и не предусмотренных Условиями, приостанавливать оказание услуг, предусмотренных Договором и Заявкой, полностью или в части при наличии риска причинения ущерба ПТК Биржи. При этом Биржа обязуется направлять Партнеру уведомления о каждом таком случае по адресам электронной почты, указанным им в Договоре.</p>	<p>3.3.8. In case there exists a risk of actual damage to the Exchange SHS, suspend the rendering of the services provided for in the Agreement and the Application Request, in full or in part, without imposing any sanctions on the Exchange, whether established or not established in the Terms and Conditions. However, the Exchange undertakes to submit to the Partner notices of each of such cases using the e-mail addresses specified thereby in the Agreement.</p>
<p>3.4. Биржа обязуется:</p>	<p>3.4. The Exchange shall:</p>
<p>3.4.1. Качественно и профессионально оказывать услуги, предусмотренные Договором и Заявкой;</p>	<p>3.4.1. Render the services specified in the Agreement and Application Request with high quality and in a professional manner;</p>
<p>3.4.2. В соответствии с пп.4.3, 4.7 и 5.3 Условий предоставлять Партнеру счет, счет-фактуру и акт об оказанных услугах по Договору и Заявке;</p>	<p>3.4.2. Pursuant to Clauses 4.3, 4.7 and 5.3 of the Terms and Conditions, issue to the Partner an invoice, VAT invoice and the Certificate of Services Rendered under the Agreement and the Application Requests (hereinafter, the "Certificate");</p>
<p>3.4.3. Оказывать Партнеру информационно-консультационную помощь в целях организации Технического подключения Пользователей.</p>	<p>3.4.3. Render to the Partner information and consulting assistance for the purpose of User Technical Connection.</p>
<p>4. РАЗДЕЛ: СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК ИХ ОПЛАТЫ</p>	<p>4. SECTION: COST OF SERVICES AND PAYMENT PROCEDURE</p>
<p>4.1. Оплата услуг, предусмотренных Договором и Заявкой, осуществляется Партнером в соответствии с тарифами, утвержденными Биржей в одностороннем порядке и размещенными по следующему адресу: http://fs.moex.com/files/20608/ (далее – «Тарифы»).</p>	<p>4.1. The services provided for in the Agreement and Application Requests shall be paid for by the Partner in accordance with the tariffs unilaterally approved by the Exchange and published at: http://fs.moex.com/files/20608/ (hereinafter, the "Tariffs").</p>
<p>4.2. Тарифы, установленные в п.4.1 Условий, указаны без учета НДС, который уплачивается дополнительно, если его уплата предусмотрена действующим налоговым законодательством РФ.</p>	<p>4.2. The Tariffs established in Clause 4.1 of the Terms and Conditions are provided net of VAT payable additionally unless its payment is provided for by the effective tax laws of the Russian Federation.</p>

<p>4.3. Счета за оказанные услуги, предусмотренные Договором и Заявкой, выставляются Биржей ежемесячно в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты окончания Отчетного месяца. Стоимость услуг, оказанных за неполный месяц по Договору и Заявке, рассчитывается исходя из фактического количества дней, в течении которых Партнеру оказывались названные услуги.</p>	<p>4.3. The invoices for the rendered services provided for in the Agreement and Application Requests shall be issued by the Exchange on a monthly basis within five (5) business days from the end of the Reporting Month. The cost of the services rendered under the Agreement and Application Requests within an incomplete month shall be calculated on the basis of the actual number of days, within which the said services were rendered to the Partner.</p>
<p>- Для Партнеров – резидентов РФ счета за услуги, предусмотренные Договором и Заявкой, выставляются в рублях РФ. При этом в случае, если в Заявке предусмотрена услуга Технического подключения Пользователя – нерезидента РФ, то счета за названную услугу выставляются в рублях РФ по курсу Банка России на дату его выставления.</p>	<p>- For the Partners being RF Residents, the invoices for the services provided for in the Agreement and Application Request shall be issued in RUB. However, if the Application Request provides for the Technical Connection of a User being an RF Nonresident, then the invoices for the rendering of this service shall be issued in RUB at the exchange rate of the Bank of Russia as of the issue date.</p>
<p>- Для Партнеров – нерезидентов РФ счета за услуги, предусмотренные Договором и Заявкой, выставляются в долларах США.</p>	<p>- For the Partners being RF Non-residents, the invoices for the services provided for in the Agreement and Application Request shall be issued in USD.</p>
<p>4.4. Оплата соответствующего счета производится:</p>	<p>4.4. The invoices are paid for as follows:</p>
<p>- для Партнеров – нерезидентов РФ: в течение 60 (шестидесяти) календарных дней с момента его получения;</p>	<p>- For the Partners being RF Non-residents within sixty (60) calendar days from the receipt thereof;</p>
<p>- для Партнеров – резидентов РФ: в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента его получения.</p>	<p>- For the Partners being RF Residents within thirty (30) calendar days from the receipt thereof.</p>
<p>4.5. Датой оплаты по Договору и Заявке считается дата зачисления денежных средств в полном размере на расчетный счет Биржи.</p>	<p>4.5. The date on which the funds due are credited to the settlement account of the Exchange shall be deemed the date of payment under the Agreement and Application Request.</p>
<p>4.6. Партнер вправе привлекать третьих лиц (далее – «Третье лицо») для оплаты счетов, выставленных Биржей. В случае привлечения Третьего лица для оплаты счетов Партнер обязуется указать сведения о Третьем лице по форме, размещенной по следующему адресу: https://moex.com/a1819, и предоставить названную форму Бирже на один из электронных адресов, указанных ей в Договоре. Партнер несет субсидиарную ответственность перед Биржей за несвоевременное и/или ненадлежащее исполнение Третьим лицом обязательства по оплате счетов, выставленных Биржей за оказанные Партнеру услуги по Договору и Заявке.</p>	<p>4.6. The Partner shall have a right to involve third parties (hereinafter, the "Third Parties") in the payment of the invoices issued by the Exchange. If a Third Party is involved in the payment of the invoices, then the Partner shall specify the necessary details about such Third Party in the form available at https://moex.com/a1819 and submit the said form to the Exchange using one of the email addresses specified thereby in the Agreement. The Partner shall be jointly and separately liable to the Exchange for the untimely and/or improper fulfilment by a Third Party of its obligation to pay the invoices issued by the Exchange for the services rendered to the Partner under the Agreement and Application Request.</p>
<p>4.7. Если иное не указано Партнером в письменной форме, Биржа отправляет все счета и счет-фактуры с использованием электронной почты по адресам, указанным им в Договоре, или по адресу, указанному им в разделе 2 Договора: «АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН».</p>	<p>4.7. Unless otherwise specified by the Partner in writing, the Exchange shall send all invoices and VAT invoices by e-mail, using the addresses specified by the Partner in the Agreement or using the address specified thereby in Section 2 "ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES" of the Agreement.</p>

<p>4.8. Партнер обязуется возместить Бирже потери, которые могут возникнуть у нее в связи с привлечением её к ответственности за нарушение законодательства о валютном регулировании и валютном контроле, возникшее по причине несвоевременной оплаты Партнером или Третьим лицом соответствующего счета, выставленного Биржей за услуги, предусмотренные Договором (далее – «Потери»). Размер Потерь, подлежащих возмещению Партнером, определяется на основании решения о привлечении Биржи к ответственности, принятое органом валютного контроля, действующим на территории РФ. Партнер производит возмещение Потерь в течение 60 (шестидесяти) календарных дней с даты получения от Биржи соответствующего требования с приложением копии решения органа валютного контроля о привлечении к ответственности. Требование о возмещении Потерь направляется Партнеру с использованием электронной почты по адресам, указанным им в Договоре, или по адресу, указанному им в разделе 2 Договора: «АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН».</p>	<p>4.8. The Partner shall compensate to the Exchange for the losses that it may incur in connection with the imposition on it of liability for the violation of FX regulation and FX control laws, arising due to the Partner's or a Third Party's untimely payment of the respective invoice issued by the Exchange for the services provided for in the Agreement (hereinafter, the "Losses"). The amount of the Losses shall be reimbursed on the basis of a decision to impose liability on the Exchange, made by the state FX control body acting within the Russian Federation. The Partner shall reimburse the Losses within sixty (60) calendar days from the receipt from the Exchange of the respective demand, with the attachment of a copy of the state FX control body's decision to impose liability. The demand to reimburse the Losses shall be submitted to the Partner by e-mail, using the addresses specified thereby in Section 2 "ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES" of the Agreement.</p>
<p>5. РАЗДЕЛ: ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ</p>	<p>5. SECTION: SERVICE RENDERING PROCEDURE</p>
<p>5.1. Дата начала оказания услуг по Договору указывается Биржей в п.1.4 Договора.</p>	<p>5.1. The date specified in Clause 1.4 of the Agreement shall be the date of service provision under the Agreement.</p>
<p>5.2. Датой начала оказания услуг по Заявке является дата подписания Заявки со стороны Биржи. С даты получения Заявки, подписанной Партнером, Биржа осуществляет подготовительные мероприятия для оказания услуг, предусмотренных Заявкой. Уведомление Партнера о начале оказания услуг по Заявке осуществляется посредством направления ему Заявки, подписанной со стороны Биржи, на адреса электронной почты, указанные Партнером в Договоре.</p>	<p>5.2. The date of the Exchange's signature of the Application Request shall be deemed the date of service commencement. From the receipt date of the Application Request signed by the Partner, the Exchange shall begin preparation for rendering the services provided for in the Application Request. The Partner is notified of the service commencement as provided for in the Application Request by forwarding the Application Request signed by the Exchange to the Partner by e-mail addresses specified by the latter in the Agreement.</p>
<p>5.3. В течение 5 (пяти) рабочих дней с даты окончания Отчетного месяца Биржа направляет Партнеру в двух экземплярах акт об оказанных услугах (далее – «Акт» или «Акты») по Договору и Заявке. При этом Акты могут направляться Партнеру с использованием электронной почты по адресам, указанным им в Договоре.</p>	<p>5.3. Within five (5) business days from the end of the Reporting Month, the Exchange shall submit to the Partner two copies of the Certificate under the Agreement or Application Requests. However, the Certificates may be submitted to the Partner by email, using the addresses specified thereby in the Agreement.</p>

<p>5.4. Если в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения Актов, в том числе Актов, полученных с использованием электронной почты, Партнер не вернет Бирже Акт, подписанный со своей стороны, или не предоставит Бирже мотивированный отказ от его подписания в письменной форме, услуги, предусмотренные Договором и Заявкой, будут считаться оказанными Партнеру своевременно и надлежащим образом.</p>	<p>5.4. If, within ten (10) business days from the receipt of the Certificates, including the Certificates received by e-mail, the Partner fails to return to the Exchange the Certificate signed on its behalf or fails to provide to the Exchange a substantiated written refusal to sign it, then the services provided for in the Agreement and Application Request shall be deemed rendered to the Partner in a timely and appropriate manner.</p>
<p>5.5. В случае получения от Партнера возражений в отношении оказанных услуг Биржа обязуется в оперативном порядке их рассмотреть и устранить недостатки, установленные Партнером.</p>	<p>5.5. In case objections are received from the Partner with regard to the services rendered, the Exchange shall consider them and eliminate the defects as soon as possible.</p>
<p>6. РАЗДЕЛ: ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</p>	<p>6. SECTION: LIABILITY OF THE PARTIES</p>
<p>6.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств, предусмотренных Договором, Условиями и Заявкой, в соответствии с настоящим разделом Условий.</p>	<p>6.1. The Parties shall bear liability for the non-fulfilment or improper fulfilment of their respective obligations set out in the Agreement, Terms and Conditions and Application Request, pursuant to this Section of the Terms and Conditions.</p>
<p>6.2. В случае нарушения Партнером своих обязательств, предусмотренных Договором, Условиями и Заявкой, в том числе нарушения им порядка и сроков оплаты оказанных услуг, установленных разделом 4 Условий, Биржа вправе приостановить оказание услуг, предусмотренных Договором и Заявкой. Возобновление названных услуг производится Биржей после полного устранения Партнером установленных нарушений, а также причин, повлекших такие нарушения.</p>	<p>6.2. If the Partner violates its obligations set out in the Agreement, Terms and Conditions and Application Request, including the violations of the procedure and term of payment for the services rendered established in Section 4 of the Terms and Conditions, then the Exchange shall have a right to suspend rendering the services provided for by the Agreement and Application Request. The Exchange shall resume rendering the said services after the complete elimination by the Partner of the violations discovered and the causes of such violations.</p>
<p>6.3. В случае нарушения Партнером порядка и сроков оплаты оказанных услуг, предусмотренных Договором и Заявкой, 2 (два) и более раз (систематическое нарушение) Биржа вправе в одностороннем порядке без предварительного уведомления расторгнуть Договор без компенсации Партнеру каких-либо убытков, прямо или косвенно связанных с таким расторжением.</p>	<p>6.3. In case the Partner violates the procedure and term of payment for the services provided for in the Agreement and Application Request two (2) or more times (a repeated violation), the Exchange shall have the right to unilaterally terminate the Agreement without a prior notice and without the reimbursement to the Partner of any losses directly or indirectly caused by such termination.</p>
<p>6.4. В случае невыполнения или ненадлежащего выполнения своих обязательств по Договору и Заявке Биржа несет ответственность перед Партнером в соответствии с действующим законодательством РФ.</p>	<p>6.4. In case the Exchange fails to fulfil or improperly fulfils its obligations under the Agreement and Application Request, it shall bear liability to the Partner in accordance with the effective laws of the Russian Federation.</p>
<p>7. РАЗДЕЛ: ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ</p>	<p>7. SECTION: RELEASE FROM LIABILITY</p>
<p>7.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств по Договору и Заявке, если такое неисполнение является следствием обстоятельств непреодолимой силы.</p>	<p>7.1. The Parties shall be released from liability for the complete or partial non-fulfilment of their respective obligations under the Agreement and Application Request if such non-fulfilment results from a force majeure.</p>

<p>7.2. Под обстоятельствами непреодолимой силы понимаются чрезвычайные, непредвиденные и непредотвратимые обстоятельства, возникшие в процессе исполнения Договора и Заявки, которые нельзя было разумно ожидать при его заключении, либо избежать или преодолеть, а также обстоятельства, находящиеся вне контроля сторон Договора. В частности, к обстоятельствам непреодолимой силы относятся: стихийные бедствия (землетрясение, наводнение, ураган), пожар, массовые заболевания (эпидемии), забастовки, военные действия, террористические акты, диверсии, ограничения перевозок, запретительные меры государств, запрет торговых операций, в том числе с отдельными странами, вследствие принятия международных санкций и другие, не зависящие от воли сторон Договора обстоятельства.</p>	<p>7.2. A force majeure shall be understood as emergency, unforeseen and inevitable circumstances arising in the process of the fulfilment of the Agreement and Application Request and that could not have been reasonably expected, avoided or surmounted at the conclusion of the Agreement or Application Request, as well as circumstances beyond the control of the Parties to the Agreement. In particular, force majeure circumstances include acts of God (earthquakes, floods, hurricanes), fire, mass diseases (epidemics), strikes, military operations, terror attacks, sabotage, transportation restrictions, governmental bans, prohibition of trade operations including trade operations with specific countries, the consequences of imposing international sanctions, as well as other circumstances beyond the control of the Parties to the Agreement.</p>
<p>7.3. Факт наступления обстоятельств непреодолимой силы должен быть подтвержден документом, выданным Торгово-промышленной палатой РФ (ТПП РФ). Уведомление вместе с документом, выданным ТПП РФ, направляется стороной другой стороне в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты наступления обстоятельств непреодолимой силы, оказавших влияние на исполнение стороной своих обязательств по Договору и Заявке. В случае несвоевременного уведомления о наступлении обстоятельства непреодолимой силы сторона не вправе ссылаться на них при полном или частичном неисполнении своих обязательств по Договору и Заявке.</p>	<p>7.3. The occurrence of a force majeure shall be confirmed by a document issued by the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (the "RF CCI"). The respective notice alongside the document issued by the RF CCI shall be submitted by one Party to the other Party within five (5) business days from the occurrence of the force majeure affecting the fulfilment by such party of its obligations under the Agreement and Application Request. In case the force majeure notice is submitted untimely, the Party affected thereby shall not have the right to refer to such circumstances in case its obligations under the Agreement and Application Request are completely or partially nonfulfilled.</p>
<p>7.4. Если действие обстоятельств непреодолимой силы и их последствия продолжается свыше 1 (одного) месяца стороны проводят переговоры для выявления иных способов исполнения условий Договора и Заявки либо по соглашению сторон расторгают его, произведя все взаиморасчеты между собой на дату его расторжения.</p>	<p>7.4. If the force majeure and its consequences continue for more than one (1) month, then the Parties shall negotiate to determine other ways of fulfilling the terms and conditions of the Agreement and Application Request or terminate it as agreed between the Parties, with performing all mutual settlements prior to the termination date.</p>
<p>7.5. Сторона освобождается от ответственности, предусмотренной Договором и Условиями, если неисполнение или ненадлежащее исполнение ей своих обязательств по Договору и Заявке является следствием неисполнения или ненадлежащего исполнения своих обязательств другой стороной.</p>	<p>7.5. A Party shall be released from liability provided for in the Agreement and Terms and Conditions, if its non-fulfilment or improper fulfilment of obligations under the Agreement or Application Request has been caused by the non-fulfilment or improper fulfilment of obligations by the other Party.</p>

<p>7.6. Биржа не несет ответственности за частичное или полное неисполнение, ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору и Заявке в случае, если такое неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательства было вызвано: сбоями, неисправностями или отказами в работе программно-технических средств Биржи, в том числе сбоями и/или ошибками в работе оборудования; сбоями и/или ошибками в работе программного обеспечения, установленного на оборудовании; сбоями и/или отказами в работе систем связи, энергоснабжения, систем вентиляции и кондиционирования, а также других связанных с ними систем при условии, что такие обстоятельства не могли быть заранее предвидены Биржей и их возникновение повлияло на выполнение Биржей своих обязательств по Договору и Заявке.</p>	<p>7.6. The Exchange shall bear no liability for the partial or complete non-fulfilment or improper fulfilment of its obligations under the Agreement and Application Request if such non-fulfilment or improper fulfilment results from the faults, malfunctions or failures of the Exchange's software and hardware, including equipment faults and/or errors; the faults and/or errors of the software installed on the equipment; the faults and/or failures of communication, power supply, ventilation, air conditioning systems or other systems related thereto, provided that such circumstances could not have been foreseen by the Exchange and that their occurrence affected the Exchange's fulfilment of its obligations under the Agreement and Application Request.</p>
<p>8. РАЗДЕЛ: ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ</p>	<p>8. SECTION: DISPUTE RESOLUTION</p>
<p>8.1. Все споры, разногласия или требования, возникающие из Договора, Условий и Заявки или в связи с ними, в том числе касающиеся их заключения, изменения, исполнения, нарушения, прекращения или действительности стороны будут стремиться разрешать путем переговоров и в претензионном порядке со сроком ответа на претензию – 30 (тридцать) календарных дней с даты её получения стороной-адресатом вместе с документами, подтверждающими её требования. Претензия, направленная без документов, подтверждающих её требования, рассмотрению не подлежит и не считается полученной стороной-адресатом.</p>	<p>8.1. The Parties shall seek to resolve all disputes, disagreements or claims arising out of the Agreement, Terms and Conditions and Application Request or in connection therewith, including the ones related to the conclusion, alteration, fulfilment, violation, termination or validity of the Agreement or Application Request by negotiation and following the prejudicial procedure; the claim shall be responded to within thirty (30) calendar days from its receipt by the receiving Party alongside the documentary confirmation of such claim. The claim submitted without a documentary confirmation shall not be subject to consideration and shall not be deemed received by the party it was addressed to.</p>
<p>8.2. Если сторонам не удастся разрешить возникшие разногласия путем переговоров и в претензионном порядке спор подлежит рассмотрению:</p>	<p>8.2. If the Parties fail to resolve disagreements by negotiation and following the prejudicial procedure, then such dispute shall be considered:</p>
<p>- для резидентов РФ: в Арбитражном суде г. Москвы;</p>	<p>- for RF Residents: by the Arbitration Court of Moscow;</p>

<p>- для нерезидентов РФ: в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате РФ (далее – «МКАС») в соответствии с его применимыми правилами и положениями. Арбитражное решение, принятое МКАС, является для сторон окончательным. При этом исключается подача в государственный суд заявления о принятии решения об отсутствии у третейского суда компетенции в связи с вынесением третейским судом отдельного постановления о наличии компетенции как по вопросу предварительного характера, а также исключается возможность рассмотрения государственным судом вопроса об отводе арбитров или прекращении их полномочий по иным основаниям.</p>	<p>- for RF Non-residents: International Commercial Arbitration Court of the Russian Federation Chamber of Commerce and Industry (hereinafter, the "ICAC") in accordance with its applicable rules and provisions. The arbitration award of the ICAC shall be final for the Parties. It is not allowed to submit to a public court requests for making a decision regarding the Arbitration Court's lack of competence in connection with to the Arbitration Court's passing a separate award on the existence of competence as with regard to a preliminary matter; nor is it allowed for a public court to consider disqualification of arbitrators or the termination of their authority on other grounds.</p>
<p>9. РАЗДЕЛ: КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ</p>	<p>9. SECTION: CONFIDENTIAL INFORMATION</p>
<p>9.1. Стороны пришли к соглашению, что любая информация, которая стала им известна в процессе исполнения Договора и Заявки относится к конфиденциальной информации (далее – Конфиденциальная информация). Каждая сторона обязуется использовать Конфиденциальную информацию только в целях выполнения своих обязательств, предусмотренных настоящим Договором.</p>	<p>9.1. The Parties agreed that any information that comes to their knowledge in the process of the fulfilment of the Agreement and Application Request constitutes confidential information (the "Confidential Information"). Each party undertakes to use the Confidential Information only for the purpose of fulfilling its obligations under this Agreement.</p>
<p>9.2. На протяжении срока действия Договора, а также в течение 2 (двух) лет после прекращения срока его действия стороны обязуются не разглашать Конфиденциальную информацию третьим лицам без предварительного письменного согласия друг друга, а также принимать необходимые меры по защите названной информации.</p>	<p>9.2. Throughout the term of the Agreement and within two (2) years from its termination, the Parties shall avoid disclosing the Confidential information to third parties without a prior written consent of the other Party and take necessary measures to protect the said information.</p>
<p>9.3. При наличии угрозы разглашения Конфиденциальной информации сторона обязуется не позднее 2 (двух) рабочих дней с даты возникновения угрозы ее разглашения любым доступным способом уведомить об этом другую сторону. В противном случае за каждый факт разглашения Конфиденциальной информации сторона, допустившая ее разглашение, может быть привлечена к ответственности в соответствии с действующим законодательством РФ.</p>	<p>9.3. In case of a threat of the disclosure of the Confidential information, the Party shall notify the other Party thereof by any means available not later than two (2) business days from the threat of its disclosure arises. Otherwise, the Party disclosing the Confidential information shall be held liable under the effective laws of the Russian Federation for each disclosure of such information.</p>
<p>10. РАЗДЕЛ: ПРОТИВОДЕЙСТВИЕ КОРРУПЦИИ</p>	<p>10. SECTION: ANTI-CORRUPTION CLAUSE</p>
<p>10.1. Стороны признают и подтверждают, что каждая из них проводит политику полной</p>	<p>10.1. The Parties agree and acknowledge that each of them maintains a policy of zero tolerance</p>

<p>нетерпимости коррупции, которая предполагает полный запрет коррупционных действий, совершенных прямо или косвенно, лично или через третьих лиц в любой форме, в том числе в форме передачи денег, ценностей, имущества, оказания услуг и т.д. в целях обхода действующих у сторон порядков, правил и процедур.</p>	<p>for corruption that provides for the complete prohibition of any corrupt actions performed directly or indirectly, in person or through third parties in any form, including in the form of transferring money, values, property, rendering services, etc., for the purpose of circumventing the Parties practices, rules and procedures.</p>
<p>10.2. В своей хозяйственной деятельности стороны руководствуются применимым законодательством, а также разработанными на его основе политиками и процедурами, направленными на борьбу с коррупцией.</p>	<p>10.2. In their business activities, the Parties shall proceed from the applicable laws and the policies and procedures developed on their basis and aimed at combating corruption.</p>
<p>10.3. Стороны заверяют друг друга, что на момент заключения Договора и Заявки они и их сотрудники не предлагали, не обещали, не предоставляли, не разрешали, не требовали и не принимали каких-либо неправомерных денежных или иных преимуществ, связанных с Договором, и не создавали впечатления, что они и/или их сотрудники совершат или могут совершить подобные действия когда-либо в будущем.</p>	<p>10.3. The Parties shall represent and warrant to each other that, as of the conclusion of the Agreement and Application Request, neither they nor their employees were offered, promised, provided, allowed, demanded or received any unlawful monetary or other advantages related to the Agreement and created an impression that they and/or their employees would conduct any actions of the said kind in the future.</p>
<p>10.4. На протяжении срока действия Договора стороны обязуются:</p>	<p>10.4. Throughout the term of the Agreement, the Parties undertake to:</p>
<p>10.4.1. воздерживаться от:</p>	<p>10.4.1. avoid:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - совершения действий (бездействий), создающих угрозу возникновения конфликта интересов, то есть противоречия между имущественными интересами стороны и/или ее сотрудников интересам другой стороны, в результате которого действия (бездействия) стороны и/или ее сотрудников причиняют убытки другой стороне и/или иным образом нарушают права и законные интересы последнего; 	<ul style="list-style-type: none"> - performing actions (inaction) that pose a threat of a conflict of interests, i.e. a contradiction between the property interests of the Party and/or its employees with the same of the other Party and/or its employees, as a result of which the actions (inaction) of the Party and/or its employees will cause damage to the other Party and/or otherwise violate the rights and legal interests of the latter;
<ul style="list-style-type: none"> - получения денег, ценностей, имущества, иных выгод, которые прямо или косвенно могут повлиять на гражданско-правовые отношения сторон, в том числе на формирование таких отношений. 	<ul style="list-style-type: none"> - receiving money, values, property and other advantages that may directly or indirectly affect the civil law relations of the Parties, including the formation of such relations.
<p>10.4.2. сообщать друг другу в течение 2 (двух) рабочих дней с момента, когда сторонам стало известно:</p>	<p>10.4.2. inform the other Party within two (2) business days from the moment when such Party becomes aware of:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - об обстоятельствах, способных прямо или косвенно вызвать конфликт интересов в процессе заключения и/или исполнения Договора и Заявки; 	<ul style="list-style-type: none"> - circumstances that may directly or indirectly cause a conflict of interests in the process of the conclusion and/or fulfilment of the Agreement and Application Request;
<ul style="list-style-type: none"> - о действиях коррупционного характера, совершенных их сотрудниками, до момента заключения и/или в процессе исполнения Договора и Заявки. 	<ul style="list-style-type: none"> - corrupt actions performed by their employees prior to the conclusion and/or in the process of the fulfilment of the Agreement and Application Request.
<p>10.5. По каждому возникшему или совершенному до момента заключения Договора и Заявки и/или в процессе их исполнения конфликту интересов или действию коррупционного</p>	<p>10.5. The Parties shall conduct an internal investigation of each conflict of interests or corrupt action taking place or performed prior to the conclusion of the Agreement and Application Request and/or in the</p>

<p>характера сторонами проводится служебное расследование, по результатам которого может быть поставлен вопрос о привлечении сотрудника стороны к ответственности, предусмотренной применимым законодательством.</p>	<p>process of their fulfilment; based on the results of such investigation, the matter of bringing such employee to liability under the applicable laws may be raised.</p>
<p>11. РАЗДЕЛ: ЗАВЕРЕНИЯ ОБ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ</p>	<p>11. SECTION: ASSURANCE OF ESTABLISHMENT AND AUTHORIZATION</p>
<p>11.1. Стороны заверяют друг друга:</p>	<p>11.1. The Parties hereby represent and warrant to each other that:</p>
<p>– что на момент заключения Договора и Заявки они являются действующими субъектами предпринимательской деятельности, надлежаще созданными и зарегистрированными в соответствии с применимым законодательством;</p>	<p>– as of the conclusion of the Agreement and Application Requests, they have been duly established and were going concerns acting in accordance with the applicable laws;</p>
<p>– что на момент заключения Договора и Заявки они не находятся в стадии ликвидации или реорганизации, в отношении них не инициирована процедура банкротства, на их имущество не наложен арест;</p>	<p>– as of the conclusion of the Agreement and Application Request, they were not under winding up or restructuring, no bankruptcy proceedings were initiated against them, and their property has not been seized;</p>
<p>– что на момент заключения Договора и на протяжении всего срока его действия они являются и будут являться добросовестными налогоплательщиками, в связи с чем исполняют и будут исполнять свои налоговые обязательства, установленные применимым законодательством, без применения каких-либо схем для уклонения от уплаты налогов;</p>	<p>– as of the conclusion of the Agreement and throughout its term, they are and will be bona fide taxpayers, in which connection they fulfil and will fulfil their tax obligations established by the applicable laws without implementing any tax evasion schemes;</p>
<p>– что Договор и Заявка подписаны уполномоченным лицом, копии представленных документов, необходимых для оказания услуг по Договору и Заявке, соответствуют их оригиналам, в них не содержится каких-либо исправлений, ошибок, иных неточностей, искажающих их содержание.</p>	<p>– the Agreement and Application Request are signed by their duly authorized representatives, and the copies of the submitted documents required for rendering the services under the Agreement and Application Request correspond to the respective original documents, do not contain any corrections, errors or other inaccuracies distorting their contents.</p>
<p>12. РАЗДЕЛ: СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА</p>	<p>12. SECTION: TERM OF THE AGREEMENT</p>
<p>12.1. Договор действует 1 (один) год с даты его подписания Биржей, после чего автоматически продлевается на следующий год, если Партнер не менее чем за 60 (шестьдесят) календарных дней до окончания срока его действия письменно не уведомит Биржу о намерении прекратить гражданско-правовые отношения после истечения срока действия Договора. Количество пролонгаций Договора не ограничено.</p>	<p>12.1. The Agreement shall be valid for one (1) year from its signature by the Exchange, upon which it shall be automatically renewed for the next year, unless the Partner notifies the Exchange in writing of its intension to terminate the civil law relations upon the expiry of the Agreement term sixty (60) calendar days prior to the expiry of the said term. The Agreement may be prolonged an unlimited number of times.</p>

<p>12.2. Договор может быть досрочно расторгнут в одностороннем порядке с обязательным проведением всех взаиморасчетов между собой до предлагаемой даты расторжения. При этом сторона, инициировавшая расторжение Договора, обязана письменно уведомить об этом другую сторону не менее чем за 60 (шестьдесят) календарных дней до предлагаемой даты его расторжения.</p>	<p>12.2. The Agreement may be unilaterally early terminated, with compulsory netting prior to the expected termination date. The Party initiating the termination of the Agreement shall notify the other Party thereof in writing not later than sixty (60) calendar days prior to the expected date of termination.</p>
<p>12.3. Договор может быть досрочно расторгнут по инициативе Биржи в случае: а) нарушения Партнером требований, указанных в пп.3.2.3 и пп.3.2.4 Условий; б) нарушения Партнером любого из заверений, данных им в п.10.3 Условий и в разделе 11 Условий; в) а также по иным основаниям, предусмотренным Договором. В случаях, предусмотренных настоящим пунктом, Договор будет считаться расторгнутым через 20 (двадцать) дней с даты направления Партнеру уведомления о его расторжении.</p>	<p>12.3. The Exchange may early-terminate the Agreement in case of: a) the Partner's violation of the requirements established in Clauses 3.2.3 and 3.2.4 of the Terms and Conditions; b) the Partner's violation of any representation specified in Clause 10.3 of the Terms and Conditions and in Section 11 of the Terms and Conditions; c) on other grounds provided for in the Agreement. In the cases provided for in this Section, the Agreement shall be deemed terminated twenty (20) days from the submission to the Partner of the notice of its termination.</p>
<p>12.4. Прекращение срока действия Договора или его расторжение по основаниям, указанным в п.12.1-12.3 Условий, не освобождает каждую из его сторон от полного выполнения принятых на себя обязательств до даты его расторжения.</p>	<p>12.4. The expiry of this Agreement or its termination on the grounds specified in Clauses 12.1–12.3 of the Terms and Conditions shall not release each of the Parties thereof from the obligation to completely fulfil the obligations undertaken thereby prior to the termination date.</p>
<p>12.5. Прекращение срока действия Договора или его расторжение по основаниям, указанным в п.12.1-12.3 Условий, прекращает действие всех Заявок, заключенных к нему между Биржей и Партнером.</p>	<p>12.5. The expiry of this Agreement or its termination on the grounds specified in Clause 12.1–12.3 of the Terms and Conditions shall terminate all Application Requests concluded between the Exchange and the Partner.</p>
<p>13. РАЗДЕЛ: ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ</p>	<p>13. SECTION: MISCELLANEOUS</p>
<p>13.1. Заключение Договора и Заявки не может пониматься как установление между сторонами агентских отношений, отношений товарищества, отношений по совместной деятельности или каких-либо иных отношений, прямо не предусмотренных Договором и Условиями.</p>	<p>13.1. The conclusion of the Agreement may not be understood as the establishment of agency, partnership, joint venture or any other relationships between the Parties, that are not expressly provided for by the Agreement and Terms and Conditions.</p>
<p>13.2. Вся переписка и переговоры, ранее имевшие место между сторонами и относящиеся к предмету Договора, после его подписания теряют силу. Договор представляет собой окончательное и полное соглашение сторон относительно его предмета.</p>	<p>13.2. All correspondence and negotiations that have previously been held between the Parties and that relate to the subject of the Agreement shall become null and void upon the signature of the Agreement. The Agreement constitutes the final and complete agreement between the Parties with regard to the subject of the Agreement.</p>
<p>13.3. Все изменения и дополнения к Договору и Заявкам имеют силу только если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями его сторон.</p>	<p>13.3. All amendments and modifications to the Agreement and Application Requests shall be effective only if executed in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.</p>
<p>13.4. Партнер не вправе без письменного согласия Биржи переуступать полностью или в части свои права и обязательства, предусмотренные Договором и Условиями,</p>	<p>13.4. The Partner shall not have a right to assign, in part or in full, to third parties its rights and obligations provided for in the Agreement and Terms and Conditions, without a written consent of the</p>

<p>третьим лицам, а Биржа не вправе необоснованно отказать Партнеру в такой переуступке.</p>	<p>Exchange, and the Exchange may not unreasonably refuse the Partner to make such an assignment.</p>
<p>13.5. Обмен информацией и документами между сторонами при исполнении Договора и Заявки совершается в письменной форме по почте и/или с использованием электронной почты. Адреса электронной почты Партнера и Биржи указаны в разделе 2 Договора: «АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН». Факт отправки корреспонденции, связанной с Договором, по почте подтверждается почтовой квитанцией об отправке, факт отправки электронного письма, в том числе содержащего вложение в виде электронных образов документов, связанных с Договором и Заявкой, подтверждается отчетом об отправке электронного письма, сформированного почтовым клиентом, используемым сторонами. При этом уведомления, предусмотренные разделом 12 и п.13.6 Условий, а также претензии и сопровождающие ее документы, предусмотренные разделом 8 Условий, направляются сторонами друг другу исключительно в письменной форме по адресам, указанным в Договоре. Ограничение, предусмотренное настоящим пунктом в отношении п.13.6 Условий, не распространяется на Партнеров – нерезидентов РФ.</p>	<p>13.5. When fulfilling the Agreement and Application Request, the Parties shall exchange information and documents in writing by mail and/or e-mail. The e-mail addresses of the Partner and Exchange are specified in Section 2 "ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES" of the Agreement. The sending of the correspondence related to the Agreement by mail shall be confirmed by a return receipt, and the sending of a respective e-mail, including an e-mail with an e-document related to the Agreement and Application Request attached thereto shall be confirmed by a report formed by the mailing client used by the Parties. However, the notices provided for in Section 12 and in Clause 13.6 of the Terms and Conditions, as well as complaints and documents accompanying them, provided for in Section 8 of the Terms and Conditions, shall be sent by the Parties solely in writing using the addresses specified in the Agreement. The limitation provided for in this Clause for 13.6 of the Terms and Conditions shall not apply to the Partners being RF Non-residents.</p>
<p>13.6. В случае изменения юридического адреса и/или банковских реквизитов Партнера, а также изменения сведений о Третьем лице или изменения Третьего лица на другое юридическое лицо, Партнер обязуются в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты, когда произошли такие изменения направить Бирже уведомление о названных изменениях. В противном случае отправка корреспонденции, связанной с Договором и Заявкой, в том числе Актов, претензий, уведомлений будет осуществляться Биржей по реквизитам, указанным Партнером в разделе 2 Договора: «АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН». При этом все уведомления считаются доставленным Партнеру в случае, если они фактически поступили ему, но по обстоятельствам, зависящим от него, не были ему вручены или он не ознакомился с ними.</p>	<p>13.6. In case the registered office and/or bank details of the Partner, similar information about a Third-Party change or in case the Third Party is replaced by another legal entity, the Partner shall inform the Exchange of such changes within five (5) business days therefrom. Otherwise, the Exchange will use the details specified by the Partner in Section 2 "ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES" of the Agreement for sending correspondence related to the Agreement and Application Requests, including the Certificates, complaints and notices. However, all notices shall be deemed delivered to the Partner in case they have been actually sent thereto but, due to circumstances beyond its control, have not been handed over to it or it has not familiarized itself with them.</p>
<p>13.7. Во всем остальном, что прямо не предусмотрено Условиями и Договором стороны будут руководствоваться законодательством РФ и иными нормативными правовыми актами РФ, документами Биржи, включая Порядок, а также обычаями делового оборота.</p>	<p>13.7. All other aspects that are not directly stipulated by the Terms and Conditions and Agreement, shall be governed by the Russian Federation laws and other Russian Federation regulatory acts, the Exchange's documents, as well as the good business practices.</p>

<p>Приложение №1 к Условиям оказания услуг технического подключения Публичным акционерным обществом «Московская Биржа ММВБ-РТС»</p>	<p>Appendix 1 to the Terms and Conditions of Rendering Technical Connection Services by Public Joint-Stock Company Moscow Exchange MICEX-RTS</p>
<p>ДОГОВОР № _____ об оказании услуг технического подключения</p>	<p>AGREEMENT No. _____ on Rendering Technical Connection Services</p>
<p>Биржа: Публичное акционерное общество «Московская Биржа ММВБ-РТС» (ПАО Московская Биржа), в лице Ф.И.О. представителя, действующего(-ей) на основании Устав/Доверенность с реквизитами, с одной стороны, и Партнер: Полное наименование компании, в лице Ф.И.О. представителя, действующего(-ей) на основании Устав/Доверенность с реквизитами/иное, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны» заключили в г. Москве (Российская Федерация) договор об оказании услуг технического подключения Номер (далее – «Договор») о следующем.</p>	<p>Exchange: Public Joint-Stock Company Moscow Exchange MICEX-RTS (Moscow Exchange) represented by specify full name of the representative acting on the basis of the Charter / Power of Attorney specify the details, on the one hand, and Partner: Specify the full name of the company represented by specify the full name of the representative acting on the basis of the Charter / Power of Attorney specify the details/other, on the other hand, hereinafter jointly referred to as the "Parties", have entered into Technical Connection Service Agreement specify the number (hereinafter, the "Agreement") in Moscow (Russian Federation) on the following.</p>
<p>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p>	<p>1. SUBJECT OF THE AGREEMENT</p>
<p>1.1. Биржа обязуется:</p>	<p>1.1. The Exchange shall:</p>
<p>1.1.1. В соответствии с Договором: оказать Партнеру услугу технического подключения к сетевому сегменту:</p>	<p>1.1.1. Pursuant to the Agreement: render to the Partner the services of technical connection to the following network segment:</p>
<p><input type="checkbox"/> Техническое подключение к PRODUCTION</p>	<p><input type="checkbox"/> Technical connection to PRODUCTION</p>
<p><input type="checkbox"/> Техническое подключение к PRODUCTION (не более двух Пользователей)¹</p>	<p><input type="checkbox"/> Technical connection to PRODUCTION (no more than two Users)¹</p>
<p><input type="checkbox"/> Техническое подключение к UAT</p>	<p><input type="checkbox"/> Technical connection to UAT</p>
<p>1.1.2. На основании заявок, заключаемых Сторонами к Договору:</p>	<p>1.1.2. Based on the Application Requests to the Agreement concluded by the Parties:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • оказать Партнеру услугу технического подключения Пользователей; 	<ul style="list-style-type: none"> • render to the Partner the services of User Technical Connection;
<ul style="list-style-type: none"> • предоставить Партнеру доступ к Биржевой информации. 	<ul style="list-style-type: none"> • provide to the Partner access to the Exchange Market Data (EMD).
<p>1.2. Партнер обязуется: оплачивать услуги, оказанные Биржей в рамках Договора и Заявок, заключенных Сторонами к нему.</p>	<p>1.2. The Partner shall: pay for the services rendered by the Exchange under the Agreement and Application Requests thereto concluded by the Parties.</p>
<p>1.3. Рекомендованная форма Заявки к Договору размещена по следующему адресу: http://fs.moex.com/files/20610/.</p>	<p>1.3. The recommended Application Request Form is available at: http://fs.moex.com/files/20610/.</p>

¹ Услуга доступна только для клиентов зоны колокации ПАО Московская Биржа, являющихся резидентами РФ. Выбор Услуги совместно с услугой «Техническое подключение к PRODUCTION» невозможен. В случае изменения Партнером типа услуги PRODUCTION, к Заявкам Партнера, оставшимся после изменения типа услуги в соответствии с условиями её предоставления, автоматически применяются новые тарифы без необходимости повторного предоставления Заявок (в рамках действующих ограничений на количество Пользователей).

¹ The Service is available only to Moscow Exchange colocation zone customers who are residents of the Russian Federation. It is not possible to opt for the Service together with the PRODUCTION Technical Connection Service. In case the Partner changes the type of PRODUCTION service, the new rates are automatically applied to the Application Requests of the Partner remaining after the change of the service type in accordance with the terms of its provision, without the need to re-submit the Requests (within the limits of the existing restrictions on the number of Users).

1.4. Дата начала оказания услуг по Договору: с _____ (указывается Биржей)	1.4. The commencement date of the services under the Agreement is: _____ (to be specified by the Exchange)
1.5. Заключая Договор, Партнер присоединяется к Условиям оказания услуг технического подключения Публичным акционерным обществом «Московская Биржа ММВБ-РТС» (далее – «Условия»). Биржа оставляет за собой право в одностороннем порядке вносить изменения в редакцию Условий без уведомления Партнера. С актуальной редакцией Условий Партнер всегда может ознакомиться самостоятельно по следующему адресу: http://fs.moex.com/files/20606/ .	1.5. By concluding this Agreement, the Partner adheres to the Terms and Conditions of rendering technical connection services by Public Joint-Stock Company Moscow Exchange MICEX-RTS (hereinafter, the "Terms and Conditions"). The Exchange reserves the right to unilaterally introduce amendments to the Terms and Conditions, without notifying the Partner. The current version of the Terms and Conditions is at all times available at: https://www.moex.com/a1819 .
1.6. Все что прямо не предусмотрено Договором регулируется Условиями.	1.6. All aspects that are not stipulated by the Agreement are stipulated by the Terms and Conditions.
1.7. Партнер заверяет Биржу, что до момента подписания Договора ознакомился с Условиями, понимает значение и смысл всех его положений и безоговорочно соглашается с ними.	1.7. The Partner hereby represents to the Exchange that prior to the signature of the Agreement, it has familiarized itself with the Terms and Conditions, understands the purpose and meaning of all provisions thereof and unconditionally agrees therewith.
1.8. Для обмена информацией и документами, связанными с Договором и Заявками, Сторонами используются следующие адреса электронной почты:	1.8. The Parties shall use the following e-mail addresses for exchanging information and documents related to the Agreement and Application Requests:
Контакты Биржи:	Exchange's Contacts:
По организационным вопросам: itsales@moex.com По вопросам выставления и оплаты счетов: billing@moex.com По техническим вопросам: help@moex.com	– For organizational matters: itsales@moex.com – For invoice issue and payment matters: billing@moex.com For technical matters: help@moex.com
Контакты Партнера:	Partner's Contacts:
- По организационным вопросам: email - По вопросам выставления и оплаты счетов: email По техническим вопросам: email	– For organizational matters: e-mail – For invoice issue and payment matters: e-mail For technical matters: e-mail
2. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН	2. ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES
Партнер: Полное наименование компании	Partner: Full name of the company
Заполняется по аналогии с реквизитами Биржи	Complete by analogy with the Exchange details
Директор/представитель по доверенности	Director/Proxy
_____/ф.И.О. Выбор даты	_____/Full Name Date
Биржа: Публичное акционерное общество «Московская Биржа ММВБ-РТС» (ПАО Московская Биржа)	Exchange: Public Joint-Stock Company Moscow Exchange MICEX-RTS (Moscow Exchange)
<i>Юридический адрес:</i> Российская Федерация, г. Москва, Большой Кисловский пер., дом 13; <i>Почтовый адрес:</i> Российская Федерация, 125009, г. Москва, Большой Кисловский переулок, дом 13; <i>ИНН</i> 7702077840; <i>КПП</i> 997950001;	<i>Registered Office:</i> 13 Bolshoy Kislovsky Per., Moscow, 125009 Russian Federation; <i>Postal Address:</i> 13 Bolshoy Kislovsky Per., Moscow, 125009 Russian Federation; <i>INN</i> 7702077840; <i>KPP</i> 997950001; <i>OGRN</i> 1027739387411;

ОГРН: 1027739387411;

Платежные реквизиты для оплаты в российских рублях: р/с 40701810000000000232 в НКО АО НРД г. Москва, БИК 044525505, к/с 30105810345250000505;

Платежные реквизиты для оплаты в долларах США:

Банк-корреспондент: JPMORGAN CHASE BANK, NEW YORK, Acc. 400-806789, swift: CHASUS33;
Банк получателя: Joint Stock Company UniCredit Bank (АО UniCredit Bank);
Юридический адрес: 9 Prechistenskaya emb., Moscow, Russia 119034, SWIFT: IMBKRUUM;
Получатель: MOSCOW EXCHANGE Acc. 40701840800010005341

Payment details for payments in Russian roubles:

acc. 40701810000000000232 in NSD, Moscow, BIK 044525505, c/a 30105810345250000505;

Payment details for payment in US dollars:

Correspondent bank: JPMORGAN CHASE BANK, NEW YORK, Acc. 400-806789, swift: CHASUS33;

Beneficiary's bank: Joint Stock Company UniCredit Bank (AO UniCredit Bank);

Registered Office: 9 Prechistenskaya Emb., Moscow, 119034 Russia,

SWIFT: IMBKRUUM; Beneficiary: MOSCOW EXCHANGE Acc. 40701840800010005341

_____ (должность (при необходимости))

_____/_____
(подпись/ФИО)

(дата)

_____ (title (if applicable))

_____/_____
(signed/full name)

(date)